

No. 55199*

**Poland
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and the mitigation of their effects (with annexes). Bialystok, 23 April 2015

Entry into force: *27 January 2017 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Belarusian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 June 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Biélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Belarus sur la coopération dans la prévention des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves et dans l'atténuation de leurs effets (avec annexes). Bialystok, 23 avril 2015

Entrée en vigueur : *27 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *biélorusse et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juin 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф,
стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый,
а таксама ліквідацыі іх вынікаў**

Урад Рэспублікі Польшча і Урад Рэспублікі Беларусь, далей
– Бакі,

- жадаючы садзейнічаць развіццю ўзаемных кантактаў у духу
Дагавора паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь аб
добрасуседстве і дружалюбным супрацоўніцтве, падпісанага ў
г. Варшаве 23 чэрвеня 1992 года,

- памятаючы пра магчымасць узнікнення катастроф,
стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, звязаных
з развіццём тэхналогій,

- кіруючыся неабходнасцю забеспячэння аховы грамадзян
дзяржаў Бакоў ад катастроф, стыхійных бедстваў і іншых
надзвычайных сітуацый,

- прымаючы пад увагу карысць, якую можа прынесці
дзяржавам Бакоў супрацоўніцтва і ўзаемадапамога ў галіне
папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых
надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,

- разумеючы неабходнасць супрацоўніцтва і аказання
ўзаемнай дапамогі ў выпадках катастроф, стыхійных бедстваў
і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама з мэтай забеспячэння

магчымасці хуткага накіравання выратавальных груп з абсталяваннем і сродкаў дапамогі,

- падкрэсліваючы ролю Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, іншых міжнародных арганізацый у галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Прадмет дадзенага Пагаднення

1. Дадзенае Пагадненне рэгулюе асноўныя прынцыпы добраахвотнага аказання дапамогі ў выпадках катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія не могуць быць цалкам або хутка ліквідаваны сродкамі Боку, які звяртаецца за дапамогай.

2. Дадзенае Пагадненне вызначае віды супрацоўніцтва ў развіцці метадаў і ажыццяўленні дзеянняў з мэтай павелічэння магчымасцяў Бакоў у сумесным папярэджванні катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў.

Артыкул 2

Тэрміны і азначэнні

Тэрміны і азначэнні, якія выкарыстоўваюцца ў дадзеным Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

- Бок, які звяртаецца за дапамогай, – Бок, кампетэнтны орган якога звяртаецца да кампетэнтнага органа другога Боку з запытам аб аказанні дапамогі;

- Бок, які аказвае дапамогу, – Бок, кампетэнтны орган якога выконвае запыт аб аказанні дапамогі, накіраваны кампетэнтным органам другога Боку;

- папярэджванне катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый – комплекс мерапрыемстваў, накіраваных на памяншэнне рызыкі ўзнікнення катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама на захаванне жыцця і здароўя людзей, зніжэнне памераў урону навакольнаму асяроддзю і матэрыяльных страт;

- выратавальная група – група спецыялістаў на чале з кіраўніком, накіраваная з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

- эксперт – спецыяліст, накіраваны з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

- абсталяванне – матэрыялы, тэхнічныя і транспартныя сродкі, праграмае забеспячэнне, выратавальныя сабакі, уласная амуніцыя, а таксама прадметы асабістага спажывання членаў выратавальнай групы і экспертаў;

- сродкі дапамогі – матэрыяльныя каштоўнасці, прызначаныя для бязвыплатнага размеркавання сярод насельніцтва, пацярпелага ў выніку катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

Артыкул 3

Кампетэнтныя органы

1. 3 мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення Бакі вызначаюць наступныя кампетэнтныя органы:

- у Рэспубліцы Польшча – Міністр унутраных спраў;
- у Рэспубліцы Беларусь – Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

2. Кампетэнтныя органы ўпаўнаважаны звяртацца і прымаць запыты аб аказанні дапамогі, а таксама падтрымліваць непасрэдныя кантакты.

3. Бакі будуць інфармаваць адзін аднаго пра іншыя кампетэнтныя органы, не ўказаныя ў пункце 1 дадзенага артыкула, якія ўпаўнаважаны звяртацца за дапамогай і прымаць запыты аб аказанні дапамогі.

Артыкул 4 **Віды дапамогі**

1. Дапамога можа быць аказана ў форме накіравання выратавальных груп або экспертаў, абсталявання, сродкаў дапамогі або іншым спосабам, узгодненым паміж кампетэнтнымі органамі, якія вызначаны ў пункце 1 артыкула 3 дадзенага Пагаднення.

2. Аказанне дапамогі ахоплівае перш за ўсё накіраванне выратавальных груп або экспертаў з мэтай выканання неабходных дзеянняў у час ліквідацыі вынікаў катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

3. Абсталяванне выратавальных груп павінна быць дастатковым для аўтаномнага правядзення дзеянняў на працягу 72 гадзін.

4. Перамяшчэнне выратавальных груп, экспертаў, а таксама перавоз іх абсталявання і сродкаў дапамогі ажыццяўляюцца наземным, паветраным або водным транспартам.

Артыкул 5

Парадак аказання дапамогі

1. Дапамога будзе аказвацца на падставе пісьмовага або вуснага запыту, накіраванага кампетэнтным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай. Вусны запыт патрабуе неадкладнага пісьмовага пацвярджэння.

2. Запыт павінен змяшчаць характарыстыку катастрофы, стыхійнага бедства, іншай надзвычайнай сітуацыі, а таксама від, форму, аб'ём і тэрмін аказання дапамогі.

3. Кампетэнтны орган Боку, які аказвае дапамогу, у найкарацейшы час прымае рашэнне аб аказанні дапамогі і інфармуе Бок, які звяртаецца з запытам аб дапамозе, пра магчымасці, умовы і памеры аказання дапамогі.

Артыкул 6

Формы супрацоўніцтва

1. Супрацоўніцтва з мэтай эфектыўнага выканання задач, якія вынікаюць з дадзенага Пагаднення, рэалізуецца праз:

1.1. удасканаленне сістэмы распазнавання і апавяшчэння аб катастрофах, стыхійных бедствах і іншых надзвычайных сітуацыях;

1.2. падрыхтоўку да аказання дапамогі і яе аказанне ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем;

1.3. сумеснае планаванне, распрацоўку і ажыццяўленне навукова-даследчых праектаў, абмен навукова-тэхнічнай літаратурай і вынікамі даследчых работ, правядзенне навуковых канферэнцый і семінараў;

1.4. сумесную падрыхтоўку спецыялістаў, праграм і спецыяльных курсаў, абмен навучэнцамі і спецыялістамі;

1.5. падрыхтоўку і правядзенне сумесных вучэнняў, у ходзе якіх выкарыстоўваюцца палажэнні дадзенага Пагаднення – як пры аказанні дапамогі;

1.6. абмен вопытам, нарматыўнымі дакументамі, інфармацыяй, друкаванымі выданнямі, метадычнай і іншай літаратурай, відэа- і фотаматэрыяламі;

1.7. выяўленне прычын катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

2. Бакі будуць абменьвацца інфармацыяй аб пагрозax і выніках катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія могуць распаўсюдзіцца на тэрыторыю дзяржавы другога Боку. Абмен інфармацыяй таксама прадугледжвае перадачу вынікаў вымярэнняў і прагнозаў.

Артыкул 7

Перасячэнне дзяржаўнай мяжы і рэжым знаходжання на тэрыторыі дзяржавы другога Боку

1.3 мэтай забеспячэння эфектыўнай дапамогі Бакі абавязваюцца абмежаваць да мінімуму выкананне фармальнасцей пры перасячэнні дзяржаўнай мяжы ў адпаведнасці з унутраным заканадаўствам дзяржаў кожнага з Бакоў.

2. Члены вырательной группы і эксперты ў рамках аказання дапамогі могуць перасякаць дзяржаўную мяжу і знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, на падставе дакумента, што пацвярджае асобу, без віз і дазволаў на пражыванне. Пэралік дакументаў, што пацвярджаюць асобу і даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу, прыводзіцца ў дадатку 1 да дадзенага Пагаднення.

3. Кіраўнік вырательной группы і эксперты па патрабаванню адпаведных службаў прадстаўляюць пасведчанне, выдадзенае кампетэнтным органам Боку, што аказвае дапамогу, і спіс асоб, якія ўваходзяць у склад вырательной группы. Узор пасведчання прыводзіцца ў дадатку 2 да дадзенага Пагаднення.

4. У неадкладных выпадках накіраванне вырательной группы і экспертаў можна пацвердзіць па факсу праз адпраўку дакументаў, вызначаных у пункце 3 дадзенага артыкула, кампетэнтнаму органу і адпаведным службаў Боку, які звяртаецца за дапамогай.

5. Вырательныя групы і эксперты перасякаюць дзяржаўную мяжу на пагранічных пераходах, а ў неадкладных выпадках – па-за пагранічнымі пераходамі пасля атрымання згоды адпаведных органаў аховы мяжы дзяржаў Бакоў.

6. Члены вырательных груп і эксперты маюць права насіць форменнае адзенне на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, калі яно з’яўляецца службовым або спецыяльным.

7. Члены вырательных груп і эксперты ў час іх знаходжання на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за

дапамогай, павінны прытрымлівацца ўнутранага заканадаўства гэтай дзяржавы.

Артыкул 8
Перамяшчэнне абсталявання і сродкаў дапамогі
праз дзяржаўную мяжу

1. Бакі ў адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі спрашчаюць увоз і вываз абсталявання і сродкаў дапамогі. Кіраўнік выратавальнай групы і эксперты пры перасячэнні дзяржаўнай мяжы абавязаны прадставіць адпаведным мытным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай, пералік абсталявання і сродкаў дапамогі, якія перавозяцца (надалей – пералік).

2. У неадкладных выпадках пералік можа не прадстаўляцца, аднак ён павінен быць накіраваны адпаведнаму мытнаму органу на працягу 30 дзён з даты перасячэння дзяржаўнай мяжы. Дадзенае спрашчэнне не распаўсюджваецца на наркатычныя сродкі і псіхатропныя рэчывы.

3. Абсталяванне і сродкі дапамогі ўвозяцца з поўным вызваленнем ад абкладання мытнымі пошлінамі, падаткамі і зборамі. Нявыкарыстаныя абсталяванне і сродкі дапамогі павінны быць вывезены на працягу 30 дзён з даты заканчэння аказання дапамогі. У дачыненні да нявыкарыстаных абсталявання і сродкаў дапамогі, якія не вывезены ў тэрмін, выкарыстоўваюцца палажэнні заканадаўства дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай. У дачыненні да абсталявання і сродкаў дапамогі не патрэбна прадстаўленне забеспячэння выплаты мытных пошлін, падаткаў і збораў.

4. Забароны і абмежаванні, якія датычацца ўвозу і вывазу тавараў у рамках дадзенага Пагаднення, не адносяцца да абсталявання і сродкаў дапамогі.

5. Пры выпадках, калі абсталяванне застаецца ў якасці сродкаў дапамогі на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, неадкладна паведамляюць кампетэнтнаму органу ўказанага Боку, які інфармуе аб гэтым мытны орган.

6. Наркатычныя сродкі і псіхатропныя рэчывы могуць быць увезены толькі з мэтай аказання неабходнай медыцынскай дапамогі, а іх выкарыстанне магчыма толькі кваліфікаваным медыцынскім персаналам згодна з унутраным заканадаўствам дзяржавы Боку, які аказвае дапамогу. Бок, які звяртаецца за дапамогай, мае права кантраляваць выкарыстанне гэтых сродкаў і рэчываў на тэрыторыі сваёй дзяржавы. Палажэнні пунктаў 4 і 5 дадзенага артыкула выкарыстоўваюцца таксама ў выпадку ўвозу наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, і вывазу нявыкарыстаных сродкаў і рэчываў. У дачыненні да нявыкарыстаных наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, што не могуць быць вывезены з тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, прымяняюцца прававыя нормы ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржавы ўказанага Боку. Увоз і вываз такіх сродкаў і рэчываў у рамках дадзенага Пагаднення не лічацца ўвозам і вывазам у адпаведнасці з міжнародным правам, якое датычыцца наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў.

7. У выпадку выкарыстання транспартных сродкаў пры аказанні дапамогі ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем не патрабуецца дазвол на міжнародныя перавозкі і страхаванне, а таксама плата за выкарыстанне аўтастрад, хуткасных шасэ і іншых аўтамабільных дарог. Гэтыя транспартныя сродкі павінны быць пазначаны адпаведнымі эмблемамі або надпісамі такім чынам, каб было бачна, што яны прызначаны для аказання дапамогі.

8. Выратавальныя групы на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, маюць права карыстацца ўласнымі апазнавальным і папярэджваючым абазначэннем і абсталяваннем на сваіх транспартных сродках.

Артыкул 9

Выкарыстанне паветраных суднаў

1. Для транспартавання выратавальных груп, экспертаў, абсталявання і сродкаў дапамогі, а таксама непасрэдна пры аказанні дапамогі могуць выкарыстоўвацца паветраныя судны.

2. Кожны з Бакоў з мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення можа даць дазвол на пералёт над тэрыторыяй яго дзяржавы, а таксама на пасадку і вылет паветраных суднаў другога Боку ў аэрапартах і па-за іх межамі.

3. Пра намер выкарыстаць паветраныя судны патрэбна загадзя паведаміць кампетэнтнаму органу Боку, які звяртаецца за дапамогай, з адначасовым прадстаўленнем інфармацыі пра:

3.1. від і тып паветранага судна;

- 3.2. дзяржаву рэгістрацыі;
 - 3.3. яго рэгістрацыйны знак;
 - 3.4. экіпаж, пасажыраў і выратавальную групу;
 - 3.5. абсталяванне і сродкі дапамогі, якія знаходзяцца на паветраным судне;
 - 3.6. час узлёту, запланаваны маршрут палёту, месца і запланаваны час пасадкі.
4. У пытаннях, не ўрэгуляваных дадзеным артыкулам, выкарыстоўваецца заканадаўства дзяржаў Бакоў, якое датычыцца ўнутраных і міжнародных паветраных зносін.

Артыкул 10

Каардынацыя і агульнае кіраванне

1. Каардынацыя і агульнае кіраванне дзеяннямі выратавальных груп і экспертаў ажыццяўляецца кампетэнтным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай.
2. Непасрэднае кіраванне выратавальнымі групамі і экспертамі ажыццяўляюць іх кіраўнікі.
3. Кампетэнтны орган Боку, які звяртаецца за дапамогай, забяспечвае падтрымку выратавальных груп і экспертаў пры выкананні імі задач. Бок, які звяртаецца за дапамогай, інфармуе кіраўнікоў выратавальных груп і экспертаў Боку, які аказвае дапамогу, аб абстаноўцы, што склалася ў зоне катастрофы, стихійнага бедства, іншай надзвычайнай сітуацыі і на асобных участках работ, і пры неабходнасці забяспечвае гэтыя групы перакладчыкамі.

4. Выратавальныя групы і эксперты пакідаюць тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, пасля выканання сваіх задач або раней, калі так вырашыць кампетэнтны орган аднаго з Бакоў.

5. Размеркаванне сродкаў дапамогі ажыццяўляе Бок, які звяртаецца за дапамогай.

6. Пасля заканчэння работ па аказанню дапамогі кампетэнтныя органы Бакоў накіроўваюць адзін аднаму справаздачы пра атрыманую і аказаную дапамогу, вынікі праведзеных работ.

Артыкул 11 **Сувязь**

Кампетэнтныя органы Бакоў ажыццяўляюць сумесныя дзеянні для ўсталявання сувязі паміж сабой, паміж кампетэнтнымі органамі і накіраванымі імі выратавальнымі групамі, а таксама паміж накіраванымі выратавальнымі групамі і адпаведнымі кіраўнікамі выратавальных дзеянняў.

Артыкул 12 **Расходы**

1. Бок, які звяртаецца за дапамогай, не пакрывае расходы па аказанню дапамогі, а таксама звязаныя з выкарыстаннем, пашкоджаннем, знішчэннем або стратай абсталявання, панесеныя Бокам, які аказвае дапамогу, калі Бакі не дамовіліся пра іншае ў пісьмовай форме.

2. Бок, які звяртаецца за дапамогай, за свой кошт ажыццяўляе размяшчэнне выратавальных груп і экспертаў і забяспечвае іх неабходнай медыцынскай дапамогай, а па заканчэнні ў іх запасаў абсталявання – харчаваннем, гаруча-змазачнымі матэрыяламі і іншымі матэрыяламі, неабходнымі для эксплуатацыі тэхнічных і транспартных сродкаў, а таксама асноўнымі сродкамі першай неабходнасці.

3. Бок, які аказвае дапамогу, вызваляецца ад платы, звязанай з пералётам, пасадкай, стаянкай на аэрадроме і вылетам з яго паветраных суднаў, а таксама ад платы, звязанай з аэранавігацыйным абслугоўваннем і пагранічным пераходам.

Артыкул 13

Кампенсацыя страт

1.Кожны з Бакоў адмаўляецца ад кампенсацийных патрабаванняў адносна другога Боку ў выпадку:

1.1 прычынення шкоды маёмасці або навакольнаму асяроддзю членам выратавальнай групы або экспертам у сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі дадзенага Пагаднення;

1.2 пашкоджання здароўя, калецтва або гібелі члена выратавальнай групы або эксперта ў сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі дадзенага Пагаднення.

2. Калі член выратавальнай групы або эксперт Боку, які аказвае дапамогу, у сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі палажэнняў дадзенага Пагаднення справакуе ўзнікненне шкоды трэцяй асобе на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, за гэту шкоду адказвае Бок, які звяртаецца за

дапамогай, у адпаведнасці з заканадаўствам, якое выкарыстоўвалася б у выпадку шкоды, нанесенай членам сваёй выратавальнай групы.

3. Палажэнні пунктаў 1 і 2 дадзенага артыкула не выкарыстоўваюцца, калі шкода была нанесена наўмысна.

4. Кампетэнтныя органы Бакоў супрацоўнічаюць у галіне кампенсацыйных патрабаванняў.

Артыкул 14

Выкарыстанне інфармацыі

Калі кампетэнтныя органы пісьмова не пагадзіліся пра іншае, інфармацыя, атрыманая ў рамках дадзенага Пагаднення, за выключэннем інфармацыі, якая не падлягае распаўсюджанню згодна з унутраным заканадаўствам дзяржаў Бакоў, можа быць апублікавана і выкарыстана ў адпаведнасці з практыкай і ўнутраным заканадаўствам дзяржаў кожнага з Бакоў з улікам палажэнняў артыкула 15 дадзенага Пагаднення.

Артыкул 15

Абмен асабістымі звесткамі

Абмен асабістымі звесткамі, якія датычацца асоб, што рэалізуюць дадзенае Пагадненне, адбываецца з выкананнем кампетэнтнымі органамі Бакоў наступных умоў:

1) абмен асабістымі звесткамі можа адбывацца выключна паміж кампетэнтнымі органамі, вызначанымі ў пунктах 1 і 3 артыкула 3 дадзенага Пагаднення, у аб'ёме, неабходным для яго рэалізацыі;

2) прадстаўленне асабістых звестак іншым органам магчыма толькі пасля папярэдняй згоды кампетэнтнага органа, які іх прадставіў;

3) орган, які атрымаў асабістыя звесткі, можа выкарыстоўваць іх выключна для выканання палажэнняў дадзенага Пагаднення і толькі на ўмовах, вызначаных кампетэнтным органам, які іх прадставіў;

4) пасля вырашэння задач, для якіх прадстаўляліся асабістыя звесткі, іх неабходна неадкладна знішчыць і паведаміць аб гэтым органу, які прадставіў звесткі;

5) кампетэнтныя органы адказваюць за дакладнасць прадстаўленых асабістых звестак. У выпадку, калі прадстаўленыя звесткі недакладныя альбо не належаць перадачы, трэба неадкладна паведаміць пра гэта органу, які атрымаў іх і які павінен паправіць ці знішчыць гэтыя звесткі;

6) кампетэнтныя органы і орган, які атрымаў асабістыя звесткі, павінны абараняць іх ад несанкцыяніраванага доступу, неправамерных змянення і выдачы.

Артыкул 16

Дачыненне да іншых міжнародных пагадненняў

Дадзенае Пагадненне не парушае правоў і абавязкаў кожнай з дзяржаў Бакоў, якія вынікаюць з іншых заключаных імі міжнародных пагадненняў.

Артыкул 17

Вырашэнне спрэчак

Спрэчкі, якія датычацца тлумачэння або выкарыстання дадзенага Пагаднення, кампетэнтныя органы Бакоў будуць вырашаць шляхам перагавораў, а ў выпадку недасягнення згоды – па дыпламатычных каналах.

Артыкул 18

Змяненне і дапаўненне дадзенага Пагаднення

Па ўзаемнай згодзе Бакоў у дадзенае Пагадненне могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, аформленыя пісьмова.

Артыкул 19

Заклучныя палажэнні

1. Дадзенае Пагадненне належыць прыняццю згодна з унутраным заканадаўствам дзяржаў Бакоў, што будзе пацверджана праз абмен дыпламатычнымі нотамі, і ўступіць у сілу з даты атрымання апошняй ноты.

2. Дадзенае Пагадненне заключаецца на нявызначаны тэрмін. Кожны з Бакоў можа ў пісьмовай форме дэансаваць дадзенае Пагадненне. У гэтым выпадку дзеянне дадзенага Пагаднення спыняецца праз шэсць месяцаў з даты атрымання адным з Бакоў дыпламатычнай ноты аб спыненні яго дзеяння.

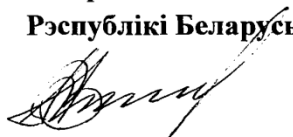
3. Спыненне дзеяння дадзенага Пагаднення не будзе закранаць абавязкі Бакоў, прынятыя да спынення яго дзеяння, калі Бакі не дамовіліся пра іншае.

Дадзенае Пагадненне здзейснена ў горадзе Беласток 23.04.2017 года ў двух экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

**За Урад
Рэспублікі Польшча**



**За Урад
Рэспублікі Беларусь**



Załącznik nr 1 do Umowy

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki
Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom,
klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania
ich następstw
podpisanej w, dnia**

Дадатак 1 да Пагаднення

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі
Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання
катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных
сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, падпісанага ў г.
года**

Dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw są:

Дакументамі, якія даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу выратавальным групам і экспертам у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, з'яўляюцца:

1. Dla obywateli Republiki Białorusi:
- paszport obywatela Republiki Białorusi;
- paszport dyplomatyczny;
- paszport służbowy;
- służbowa legitymacja Ministerstwa ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.

1. Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:
- пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь;
- дыпламатычны пашпарт;

- службовы пашпарт;
- службовае пасведчанне Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- paszport;
- paszport dyplomatyczny;
- dowód osobisty;
- służbowa legitymacja funkcjonariusza Państwowej Straży Pożarnej.

2. Для грамадзян Рэспублікі Польшча:

- пашпарт;
- дыпламатычны пашпарт;
- пасведчанне асобы;
- пасведчанне супрацоўніка Дзяржаўнай пажарнай службы.

Załącznik nr 2 do Umowy

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki
Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom,
klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania
ich następstw,
podpisanej w, dnia**

.....
właściwy organ

.....
miejscowość, data

Дадатак 2 да Пагаднення

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі
Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання
катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных
сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, падпісанага ў г.
года**

.....
кампетэнтны орган

.....
месца, дата

ZAŚWIADCZENIE

ПАСВЕДЧАННЕ

Pan / Pani* /imię i nazwisko, imię
ojca/..... jest kierownikiem polskiej /
białoruskiej* grupy ratowniczej / ekspertem*, która / który* udziela
pomocy na terytorium..... na podstawie Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki
Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom,
klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich
następstw .

(Прозвішча, імя, імя па бацьку)
 з'яўляецца кіраўніком польскай / беларускай* выратавальнай
 групы/экспертам*, якая/які* аказвае дапамогу на тэрыторыі
 ў адпаведнасці
 з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам
 Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання
 катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый,
 а таксама ліквідацыі іх вынікаў.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą / eksperta* do
 przekraczania granicy państwowej.
 Дадзенае пасведчанне дае права выратавальнай групе/эксперту*
 перасякаць дзяржаўную мяжу.

W skład polskiej / białoruskiej* grupy ratowniczej wchodzi
 osób.

Grupa ratownicza / ekspert* ma ze sobą wyposażenie, w tym:
 pojazdów z przyczepami,
 psów ratowniczych.

У склад польскай / беларускай* выратавальнай групы ўваходзіць
 асоб.

Выратавальная група/эксперт* мае пры сабе абсталяванне, у тым
 ліку:
 аўтамабіляў з прычэпамі.
 выратавальных сабакаў.

Pieczęć
 Podpis

Пячаць
 Подпіс

* - niepotrzebne skreślić / непатрэбнае закрэсліць

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Białorusi
o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom,
klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom
oraz usuwania ich następstw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Rząd Republiki Białorusi,
zwane dalej Stronami,

- pragnąc przyczynić się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu „Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy”, sporządzonego w Warszawie dnia 23 czerwca 1992 roku,
- pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków związanych z rozwojem techniki,
- kierując się koniecznością zapewnienia ochrony obywateli państw Stron przed katastrofami, klęskami żywiołowymi oraz innymi poważnymi wypadkami,
- biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść państwom Stron współpraca i wzajemna pomoc w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,
- rozumiejąc konieczność współpracy i udzielania wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków oraz w celu umożliwienia szybkiego skierowania grup ratowniczych z wyposażeniem i środków pomocy,
- podkreślając rolę Organizacji Narodów Zjednoczonych, innych międzynarodowych organizacji w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 **Przedmiot niniejszej Umowy**

1. Umowa niniejsza reguluje podstawowe zasady dobrowolnego udzielania pomocy w razie katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, które nie mogą być w pełni lub szybko opanowane przy pomocy środków Strony zwracającej się o pomoc.
2. Umowa niniejsza określa zakres współpracy w rozwijaniu metod i podejmowaniu działań w celu zwiększenia możliwości Stron we wspólnym zapobieganiu katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz usuwaniu ich następstw.

Artykuł 2 **Pojęcia i określenia**

Pojęcia i określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

- Strona zwracająca się o pomoc – Strona, której właściwy organ zwraca się do właściwego organu drugiej Strony z wnioskiem o udzielenie pomocy;
- Strona udzielająca pomocy – Strona, której właściwy organ realizuje wniosek o udzielenie pomocy skierowany przez właściwy organ drugiej Strony;
- zapobieganie katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom – zespół przedsięwzięć ukierunkowanych na zmniejszenie ryzyka wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, a także na ochronę życia i zdrowia ludzi, złagodzenie szkód w środowisku oraz strat materialnych;
- grupa ratownicza – zespół specjalistów z kierownikiem na czele, wysłany w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;
- ekspert – specjalista skierowany w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;

- wyposażenie - materiały, środki techniczne i transportowe, oprogramowanie, psy ratownicze, ekwipunek osobisty oraz przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i ekspertów;
- środki pomocy – dobra materialne przeznaczone do bezpłatnego rozdzielania wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków.

Artykuł 3

Właściwe organy

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy, Strony wyznaczają następujące właściwe organy:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej - Ministra Spraw Wewnętrznych,
 - w Republice Białorusi - Ministerstwo ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.
2. Właściwe organy są upoważnione do składania i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.
3. Strony będą się informować wzajemnie o innych, nie wymienionych w ustępie 1, właściwych organach, uprawnionych do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy.

Artykuł 4

Rodzaje pomocy

1. Pomoc może być udzielona w formie skierowania grup ratowniczych lub ekspertów, wyposażenia, środków pomocy lub w inny sposób, uzgodniony między właściwymi organami, o których mowa w artykule 3 ustępie 1 niniejszej Umowy.
2. Udzielanie pomocy obejmuje w szczególności wysyłanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu prowadzenia niezbędnych działań wykonywanych podczas usuwania skutków katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków.

3. Wyposażenie grup ratowniczych powinno być wystarczające do samodzielnego prowadzenia działań przez okres 72 godzin.
4. Przemieszczanie grup ratowniczych, ekspertów oraz przewóz wyposażenia i środków pomocy odbywa się transportem lądowym, powietrznym lub wodnym.

Artykuł 5 **Tryb udzielania pomocy**

1. Pomoc będzie udzielana na podstawie pisemnego lub ustnego wniosku, skierowanego przez właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc. Wniosek ustny wymaga niezwłocznego potwierdzenia na piśmie.
2. Wniosek powinien zawierać charakterystykę katastrofy, klęski żywiołowej, innego poważnego wypadku, jak również rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy.
3. Właściwy organ Strony udzielającej pomocy w możliwie najkrótszym czasie podejmuje decyzję o udzieleniu pomocy i informuje Stronę zwracającą się o pomoc o możliwościach, warunkach i rozmiarach udzielenia pomocy.

Artykuł 6 **Formy współpracy**

1. Współpraca w celu skutecznego wykonywania zadań wynikających z niniejszej Umowy jest realizowana przez:
 - 1.1 doskonalenie systemu wykrywania i powiadamiania o katastrofach, klęskach żywiołowych i innych poważnych wypadkach;
 - 1.2 przygotowanie do udzielania pomocy i jej udzielenie zgodnie z niniejszą Umową;
 - 1.3 wspólne planowanie, opracowanie i realizację projektów naukowo-badawczych, wymianę literatury naukowo-technicznej i wyników prac badawczych, przeprowadzanie konferencji i seminariów naukowych;

- 1.4 wspólne przygotowanie specjalistów, programów i kursów specjalistycznych, wymianę słuchaczy i specjalistów;
 - 1.5 przygotowywanie i przeprowadzanie wspólnych ćwiczeń, podczas których stosuje się postanowienia niniejszej Umowy, tak jak podczas udzielania pomocy;
 - 1.6 wymianę doświadczeń, aktów prawnych, informacji, wydawnictw, literatury metodycznej i innej, materiałów wideo i fotograficznych;
 - 1.7 ustalanie przyczyn katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków.
2. Strony będą wymieniać informacje o zagrożeniach i następstwach katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, które mogą się rozprzestrzenić na terytorium państwa drugiej Strony. Wymiana informacji obejmuje także przekazywanie wyników pomiarów i prognoz.

Artykuł 7

Przekraczanie granicy państwowej i pobyt na terytorium państwa drugiej Strony

1. W celu zapewnienia skutecznej pomocy, Strony zobowiązują się ograniczyć do minimum formalności wymagane podczas przekraczania granicy państwowej, zgodnie z prawem wewnętrznym państw każdej ze Stron.
2. Członkowie grupy ratowniczej i eksperci, w ramach udzielania pomocy, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc na podstawie dokumentu poświadczającego tożsamość, bez wiz i zezwoleń na pobyt. Wykaz dokumentów poświadczających tożsamość, uprawniających do przekraczania granicy państwowej stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
3. Kierownik grupy ratowniczej i eksperci, na żądanie odpowiednich służb, okazują zaświadczenie, wydane przez właściwy organ Strony udzielającej pomocy i listę osób wchodzących w skład grupy ratowniczej. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.

4. W przypadkach nie cierpiących zwłoki skierowanie grupy ratowniczej i ekspertów można potwierdzić faksem przez wysłanie dokumentów określonych w ustępie 3 do właściwych organów i odpowiednich służb Strony zwracającej się o pomoc.
5. Grupy ratownicze i eksperci przekraczają granicę państwową w przejściach granicznych, a w przypadkach nie cierpiących zwłoki poza przejściami granicznymi i po uprzednim uzyskaniu zgody odpowiednich organów ochrony granicy państw Stron.
6. Członkowie grup ratowniczych i eksperci mają prawo do noszenia mundurów na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, jeśli stanowią ich ubiór służbowy lub specjalny.
7. Członkowie grup ratowniczych i eksperci podczas pobytu na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc mają obowiązek przestrzegania prawa wewnętrznego tego państwa.

Artykuł 8

Przemieszczanie wyposażenia i środków pomocy przez granicę państwową

1. Strony, zgodnie z prawem wewnętrznym swojego państwa, ułatwią przywóz i wywóz wyposażenia i środków pomocy. Kierownik grupy ratowniczej i eksperci, przy przekraczaniu granicy państwowej, są obowiązani przedłożyć właściwym organom celnym Strony zwracającej się o pomoc wykaz przewożonego wyposażenia i środków pomocy, zwany dalej „wykazem”.
2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki można nie przedstawiać wykazu, jednakże wykaz powinien być dostarczony właściwemu organowi celnemu w ciągu 30 dni od daty przekroczenia granicy państwowej. Ułatwienia tego nie stosuje się do środków odurzających i substancji psychotropowych.

3. Wyposażenie i środki pomocy są wwożone z całkowitym zwolnieniem od cła, podatków i opłat. Nie zużyte wyposażenie i środki pomocy podlegają konieczności wywozu w terminie 30 dni od daty zakończenia udzielania pomocy. W stosunku do wyposażenia i środków pomocy nie wywiezionych w terminie mają zastosowanie przepisy prawa państwa Strony zwracającej się o pomoc. W stosunku do wyposażenia i środków pomocy nie ma obowiązku składania zabezpieczenia cła, podatków i opłat.
4. W ramach niniejszej Umowy, zakazy i ograniczenia obowiązujące w przypadku przywozu i wywozu towarów nie dotyczą wyposażenia i środków pomocy.
5. W przypadku jeżeli wyposażenie pozostanie jako środek pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, wówczas ten fakt niezwłocznie zgłasza się właściwemu organowi danej Strony, który powiadomi o tym organ celny.
6. Środki odurzające i substancje psychotropowe mogą być przywożone tylko w celu udzielenia niezbędnej pomocy medycznej, a stosować je może wyłącznie wykwalifikowany personel medyczny zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony udzielającej pomocy. Strona zwracająca się o pomoc ma prawo dokonywać kontroli zastosowania tych środków i substancji na terytorium swojego państwa. Postanowienia ustępów 4 i 5 stosuje się również w przypadku przywozu środków odurzających i substancji psychotropowych na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc i wywozu z powrotem w razie niezużycia tych środków i substancji. W stosunku do nie zużytych środków odurzających i substancji psychotropowych, które nie mogą być wywiezione z terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, mają zastosowanie przepisy prawa państwa tej Strony. Przywozu i wywozu tych środków i substancji w ramach niniejszej Umowy nie uznaje się za przywóz i wywóz w rozumieniu przepisów międzynarodowych dotyczących środków odurzających i substancji psychotropowych.

7. W przypadku użycia pojazdów przy udzielaniu pomocy na podstawie niniejszej Umowy, nie wymaga się zezwolenia na międzynarodowy transport drogowy i międzynarodowego ubezpieczenia, a także opłat za użytkowanie autostrad, dróg szybkiego ruchu i innych dróg. Pojazdy te muszą być oznakowane przez odpowiednie symbole lub napisy w taki sposób, aby było widoczne, że są przeznaczone do udzielenia pomocy.
8. Grupy ratownicze, na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, mają prawo używania własnego oznakowania i urządzeń ostrzegawczych na swoich pojazdach.

Artykuł 9 **Użycie statków powietrznych**

1. Do transportu grup ratowniczych, ekspertów, wyposażenia i środków pomocy, jak też bezpośrednio podczas udzielania pomocy, mogą być używane statki powietrzne.
2. Każda ze Stron, w celu realizacji niniejszej Umowy, może udzielić zezwolenia na przelot nad terytorium jej państwa oraz lądowanie i start statków powietrznych drugiej Strony na lotniskach i poza ich granicami.
3. O zamiarze użycia statków powietrznych uprzednio powiadamia się właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc oraz udziela informacji o:
 - 3.1 rodzaju i typie statku powietrznego;
 - 3.2 państwie rejestracji;
 - 3.3 jego znaku rejestracyjnym;
 - 3.4 załodze, pasażerach i grupie ratowniczej;
 - 3.5 wyposażeniu i środkach pomocy, znajdujących się na pokładzie statku powietrznego;

3.6 czasie startu, planowanej trasie lotu, miejscu i przewidywanym czasie lądowania.

4. W sprawach nieuregulowanych przepisami niniejszego artykułu stosuje się przepisy prawa państw Stron, dotyczące krajowego i międzynarodowego ruchu lotniczego.

Artykuł 10 **Koordynacja i ogólne kierowanie**

1. Koordynacja i ogólne kierowanie działaniami grup ratowniczych i ekspertów należy do właściwego organu Strony zwracającej się o pomoc.
2. Bezpośrednie kierowanie grupami ratowniczymi i ekspertami należy do ich kierowników.
3. Właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc zapewnia wsparcie grupom ratowniczym i ekspertom w czasie wykonywania przez nich zadań. Strona zwracająca się o pomoc informuje kierowników grup ratowniczych i ekspertów Strony udzielającej pomocy o sytuacji w strefie katastrofy, klęski żywiołowej, innego poważnego wypadku oraz na poszczególnych odcinkach działań i w razie potrzeby zapewnia tym grupom tłumaczy.
4. Grupy ratownicze i eksperci opuszczają terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc po wykonaniu swoich zadań lub wcześniej, jeżeli zdecyduje tak właściwy organ jednej ze Stron.
5. Rozdziałem środków pomocy zajmuje się Strona zwracająca się o pomoc.
6. Po zakończeniu prac związanych z udzielaniem pomocy właściwe organy Stron przedkładają sobie wzajemnie sprawozdania dotyczące udzielonej i otrzymanej pomocy oraz rezultatów wykonanych prac.

Artykuł 11 **Łączność**

Właściwe organy Stron podejmą wspólnie starania, które umożliwią wzajemną łączność, a także łączność między tymi organami i wysłanymi przez nie grupami ratowniczymi, jak i między wysłanymi grupami ratowniczymi a właściwym kierownictwem działań ratowniczych.

Artykuł 12 **Koszty**

1. Strona zwracająca się o pomoc nie pokrywa kosztów udzielenia pomocy oraz kosztów, które powstały w związku ze zużyciem, uszkodzeniem, zniszczeniem lub utratą wyposażenia, poniesionych przez Stronę udzielającą pomocy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.
2. Strona zwracająca się o pomoc na swój koszt zapewnia grupom ratowniczym i ekspertom zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, a po wyczerpaniu przez nich zapasów wyposażenia – wyżywienie, paliwa i smary oraz inne materiały, niezbędne do eksploatacji środków technicznych i transportowych oraz podstawowe środki pierwszej potrzeby.
3. Strona udzielająca pomocy jest zwolniona od opłat związanych z przelotem, lądowaniem, oczekiwaniem na lotnisku i startem jej statków powietrznych, jak również od opłat za świadczone usługi nawigacyjne oraz udostępnienie przejścia granicznego.

Artykuł 13 **Odszkodowania**

1. Każda ze Stron zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych wobec drugiej Strony w przypadku:

- 1.1 wyrządzenia szkód w mieniu lub środowisku przez członka grupy ratowniczej lub eksperta w związku z realizacją zadań wynikających z postanowień niniejszej Umowy,
 - 1.2 rozstroju zdrowia, uszkodzenia ciała lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta w związku z realizacją zadań wynikających z postanowień niniejszej Umowy.
2. Jeżeli członek grupy ratowniczej lub ekspert Strony udzielającej pomocy, przy wykonywaniu zadań związanych z realizacją postanowień niniejszej Umowy, spowoduje powstanie szkody u osoby trzeciej na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, to za tę szkodę odpowiada Strona zwracająca się o pomoc, zgodnie z przepisami prawa, które byłyby zastosowane w przypadku szkody spowodowanej przez członka własnej grupy ratowniczej.
3. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli szkoda została spowodowana umyślnie.
4. Właściwe organy Stron prowadzą współpracę w zakresie dochodzenia roszczeń odszkodowawczych.

Artykuł 14 **Wykorzystanie informacji**

Jeżeli właściwe organy nie uzgodniły na piśmie inaczej, to informacje uzyskane w ramach niniejszej Umowy – z wyłączeniem informacji, które nie podlegają ujawnieniu zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron – mogą być publikowane i wykorzystywane zgodnie ze zwyczajową praktyką i prawem wewnętrznym państw każdej ze Stron, z uwzględnieniem postanowień artykułu 15.

Artykuł 15 **Wymiana danych osobowych**

Wymiana danych osobowych dotyczących osób wykonujących niniejszą Umowę następuje przy zachowaniu przez właściwe organy Stron następujących przepisów:

- 1) dane osobowe mogą być wymieniane wyłącznie między właściwymi organami, o których mowa w art. 3 ust. 1 i 3 niniejszej Umowy, w zakresie niezbędnym do osiągnięcia wynikających z niej celów;
- 2) udostępnienie danych osobowych innym organom jest możliwe tylko po wcześniejszym wyrażeniu zgody przez właściwy organ, który przekazał dane;
- 3) organ, który otrzymał dane osobowe, może wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy i tylko na warunkach określonych przez właściwy organ, który je przekazał;
- 4) po ustaniu powodu przekazania danych osobowych należy je zniszczyć bez zbędnej zwłoki i powiadomić o tym fakcie organ, który przekazał dane;
- 5) właściwe organy odpowiadają za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku jeżeli przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ, który je otrzymał i który jest zobowiązany poprawić lub zniszczyć te dane;
- 6) właściwe organy i organ, który otrzymał dane osobowe, mają obowiązek ochrony wymienianych danych osobowych przed niepowołanym dostępem do nich, nieuprawnioną zmianą i ich ujawnieniem.

Artykuł 16 **Stosunek do innych umów międzynarodowych**

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań państw żadnej ze Stron, wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 17
Rozstrzyganie spraw spornych

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, właściwe organy Stron będą rozwiązywać w drodze rokowań, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia - w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 18
Zmiana i uzupełnienie niniejszej Umowy

W drodze wzajemnego porozumienia Stron do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia tylko w formie pisemnej.

Artykuł 19
Postanowienia końcowe

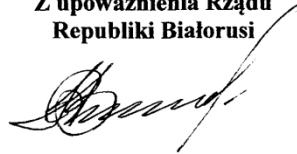
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć w formie pisemnej. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym doręczono drugiej Stronie notę wypowiedzenia.
3. Utrata mocy niniejszej Umowy nie powoduje wygaśnięcia zobowiązań Stron, powstałych wskutek wykonywania Umowy przed utratą jej mocy, jeśli Strony nie postanowią inaczej.

Sporządzono w Białymstoku..... dnia 23 kwietnia 2015... roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym
obydwa teksty posiadają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Białorusi**



**Załącznik nr 1 do Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi
o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym,
innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,
podpisanej w, dnia**

**Дадатак 1 да Пагаднення
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб
супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў,
іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,
падпісанага ў г. года**

Dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw są:

Дакументамі, якія даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу выратавальным групам і экспертам у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, з'яўляюцца:

1. Dla obywateli Republiki Białorusi:
 - paszport obywatela Republiki Białorusi;
 - paszport dyplomatyczny;
 - paszport służbowy;
 - służbowa legitymacja Ministerstwa ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.
1. Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:
 - пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь;
 - дыпламатычны пашпарт;
 - службовы пашпарт;
 - службовае пасведчанне Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.
2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:
 - paszport;
 - paszport dyplomatyczny;
 - dowód osobisty;
 - legitymacja służbowa funkcjonariusza Państwowej Straży Pożarnej.
2. Для грамадзян Рэспублікі Польшча:
 - пашпарт;
 - дыпламатычны пашпарт;
 - пасведчанне асобы;
 - пасведчанне супрацоўніка Дзяржаўнай пажарнай службы.

Załącznik nr 2 do Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o
współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym,
innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw
podpisanej w, dnia

.....

właściwy organ

miejsowość, data

Дадатак 2 да Пагаднення
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб
супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў,
іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх наступстваў,
падпісанага ў г. года

.....

Компетэнтны орган

Месца, дата

Z A Ś W I A D C Z E N I E

П А С В Е Д Ч А Н Н Е

Pan / Pani* /imię i nazwisko, imię ojca/..... jest
 kierownikiem polskiej / białoruskiej* grupy ratowniczej / ekspertem*, która / który*
 udziela pomocy na terytorium..... na podstawie Umowy między
 Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy
 w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym
 wypadkom oraz usuwania ich następstw .

(Прозвішча, імя, імя па бацьку) з'яўляецца
 кіраўніком польскай / беларускай* выратавальнай групы / экспертам*, якая /

які* аказвае дапамогу на тэрыторыі ў адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх наступстваў.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą / eksperta* do przekraczania granicy państwowej.

Дадзенае пасведчанне дае права выратавальнай групе / эксперту* перасякаць дзяржаўную мяжу.

W skład polskiej / białoruskiej* grupy ratowniczej wchodzi osób.
Grupa ratownicza / ekspert* ma ze sobą wyposażenie, w tym:
..... pojazdów z przyczepami,
..... psów ratowniczych.

У склад польскай / беларускай* выратавальнай групы ўваходзіць асоб.
Выратавальная група / эксперт* мае пры сабе абсталяванне, у тым ліку:
..... аўтамабіляў з прычэпамі.
..... выратавальных сабакаў.

Pieczęć
Пячаць

Podpis
Подпіс

* - niepotrzebne skreślić / непатрэбнае закрэсліць

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON
COOPERATION IN THE PREVENTION OF CATASTROPHES, NATURAL
DISASTERS AND OTHER SERIOUS ACCIDENTS AND THE MITIGATION OF
THEIR EFFECTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus,
hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to contribute to the development of mutual relations in the spirit of the Agreement
between the Republic of Poland and the Republic of Belarus on good neighbourliness and
friendly cooperation, done at Warsaw on 23 June 1992,

Mindful of the possibility of catastrophes, natural disasters and other serious accidents related
to the development of technology,

Guided by the need to ensure the protection of citizens of the States Parties against
catastrophes, natural disasters and other serious accidents,

Bearing in mind the benefits that the States Parties may derive from cooperation and mutual
assistance in the prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and the
mitigation of their effects,

Understanding the need to cooperate and provide mutual assistance in the event of
catastrophes, natural disasters and other serious accidents, and to be able to dispatch rapid rescue
teams with equipment and aid supplies,

Underlining the role of the United Nations and other international organizations in the
prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and the mitigation of their
effects,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject of the Agreement

1. This Agreement shall set the basic principles for voluntary assistance in the event of
catastrophes, natural disasters and other serious accidents that cannot be fully or quickly controlled
by the Party requesting assistance using its own means.

2. This Agreement shall define the scope of cooperation in the development of methods and
in the taking of actions aimed at increasing the Parties' capacities to jointly prevent catastrophes,
natural disasters and other serious accidents and mitigate their effects.

Article 2. Concepts and definitions

The terms and expressions used in this Agreement shall have the following meanings:

“Requesting Party” means a Party whose competent authorities request assistance from the
competent authorities of the other Party;

“Assisting Party” means a Party whose competent authorities are responding to the request for
assistance sent by the competent authorities of the other Party;

“Prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents” means a set of under-takings designed to reduce the risk of catastrophes, natural disasters and other serious accidents, and to protect life and human health and mitigate harm to the environment and material damage;

“Rescue team” means a group of specialists headed by a leader that has been sent to help in the territory of the State of the requesting Party;

“Expert” means a specialist assigned to render assistance in the territory of the requesting Party;

“Equipment” means materials, technical gear and means of transport, software, rescue dogs, personal equipment and personal use items of the members of rescue teams and experts;

“Aid supplies” means material goods intended for free distribution to the people who have suffered harm as a result of catastrophes, natural disasters and other serious accidents.

Article 3. Competent authorities

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall designate the following competent authorities:

- In the Republic of Poland - the Minister for Internal Affairs,
- In the Republic of Belarus - the Ministry of Emergency Situations.

2. The competent authorities shall be authorized to submit and receive requests for assistance and to maintain direct contacts.

3. The Parties shall inform each other about other bodies not listed in paragraph 1 that are authorized to request and receive assistance requests.

Article 4. Types of assistance

1. Assistance may be provided in the form of the dispatch of rescue teams or experts, equipment, aid supplies or other measures agreed between the competent authorities referred to in article 3, paragraph 1, of this Agreement.

2. Assistance shall include, in particular the dispatch of rescue teams or experts in order to carry out the actions needed in order to deal with the consequences of catastrophes, natural disasters and other major accidents.

3. The equipment of rescue teams should be sufficient for their independent operation for a period of 72 hours.

4. The movement of rescue teams and experts and the transport of equipment and aid supplies shall take place by land, air or water transport.

Article 5. Procedure for rendering assistance

1. Assistance shall be rendered on the basis of a written or oral request from the competent authorities of the requesting Party. An oral request shall require immediate confirmation in writing.

2. The application should include a description of the catastrophe, natural disaster or other serious accident, as well as the type, form, scope and duration of the assistance requested.

3. The competent authorities of the assisting Party shall take a decision as soon as possible with regard to the rendering of assistance and shall inform the requesting Party of the possibilities and conditions for and the amount of the assistance to be rendered.

Article 6. Forms of cooperation

1. Cooperation aimed at effectively implementing the tasks arising under this Agreement shall be implemented through:

1.1 The strengthening of the detection and notification system for catastrophes, natural disasters and other serious accidents;

1.2 The preparation of capacities for rendering assistance in accordance with this Agreement;

1.3 The joint planning, development and implementation of scientific and research projects, the exchange of scientific and technical literature and research results, and the holding of conferences and scientific seminars;

1.4 The joint preparation of specialists, programmes and specialist courses, and the exchange of students and specialists;

1.5 The preparation and holding of joint exercises, during which the provisions of this Agreement shall apply, as in the rendering of assistance;

1.6 The exchange of experience, the texts of legal acts, information, publications, methodological and other literature, video and photographic materials;

1.7 The determination of the causes of catastrophes, natural disasters and other serious accidents.

2. The Parties shall exchange information on the risks and consequences of catastrophes, natural disasters and other serious accidents that may spread in the territory of the other Party. The exchange of information shall also include the transmission of measurement results and fore-casts.

Article 7. Crossing the State border and staying in the territory of the other Party

1. In order to render effective assistance, the Parties shall undertake to minimize the formalities required when crossing the State border in accordance with the domestic laws of the States of each Party.

2. Members of rescue teams and experts may, as part of the assistance rendered, cross the State border and stay in the territory of the requesting Party on the basis of a document certifying their identity and without visas and residence permits. The list of documents that can serve to certify identity and authorize them to cross the State border is attached as Annex 1 to this Agreement.

3. The leader of the rescue team and the experts shall, at the request of the relevant authorities, show a certificate issued by the competent authorities of the assisting Party and a list of the per-sons who form part of the rescue team. A template for such a certificate is included in Annex 2 to this Agreement.

4. In urgent cases, the leadership of the rescue team and experts may be confirmed by a fax that contains the documents referred to in paragraph 3 to the competent authorities and relevant services of the requesting Party.

5. Rescue teams and experts shall cross the State border at border crossing points, but may, in situations where delay is impossible, cross at other points after obtaining the consent of the relevant border protection authorities of the States Parties.

6. Members of rescue teams and experts shall, while in the territory of the requesting Party, have the right to wear their uniforms if such uniforms constitute their official or special attire.

7. Members of rescue teams and experts shall, during their stay in the territory of the requesting Party, have the duty to comply with the domestic laws of that State.

Article 8. Movement of equipment and aid supplies across the State border

1. The Parties shall, in accordance with the domestic laws of their country, facilitate the import and export of equipment and aid supplies. The leader of the rescue team and experts, when crossing the State border, shall be obliged to present to the competent customs authorities of the re-requesting Party a list of the equipment and aid supplies transported, hereinafter referred to as the "list".

2. In urgent cases, the presentation of the list may be waived, but the list shall then be submitted to the competent customs authorities within 30 days of the date of the crossing of the State border. This facilitation shall not apply to the import or export of narcotic drugs and psychotropic substances.

3. Equipment and aid supplies imported shall be totally exempt from customs duties, taxes and fees. Unused equipment and aid supplies shall be exported within 30 days from the date of the end of the assistance operations. With regard to equipment and aid supplies not exported by the specified deadline, the provisions of the laws of the State of the requesting Party shall apply. Equipment and aid supplies shall be exempt from the need for documentary proof of customs controls, taxes or fees.

4. Under this Agreement, the prohibitions and restrictions in force on the import and export of goods shall not apply to equipment and aid supplies.

5. If the equipment is left behind in the territory of the requesting Party as aid supplies, that fact shall immediately be reported to the competent authorities of the Party concerned, which shall notify the customs authorities accordingly.

6. Narcotic drugs and psychotropic substances may be imported only for the purpose of providing necessary medical assistance and may be administered only by qualified medical personnel in accordance with the domestic laws of the State of the assisting Party. The requesting Party shall have the right to control the use of these drugs and substances within its territory. The provisions of paragraphs 4 and 5 shall also apply to the import of narcotic drugs and psychotropic substances in the territory of the State of the requesting Party and to their re-export if those drugs and substances are not used up. In relation to unused narcotic drugs and psychotropic substances that cannot be removed from the territory of the State of the requesting Party, the provisions of the laws of that State Party shall apply. The import and export of such substances under this Agreement shall not be considered as imports and exports within the meaning of international rules on narcotic drugs and psychotropic substances.

7. With regard to vehicles that are being used to render assistance under this Agreement, no authorization shall be required with regard to international road transport and international insurance, as well as for the use of motorways, express roads and other roads. Such vehicles must be marked with appropriate symbols or inscriptions in such a way that it is visible that they are intended for rendering assistance.

8. Rescue teams shall, while in the territory of the State of the requesting Party, have the right to use their own markings and warning devices on their vehicles.

Article 9. Use of aircraft

1. Aircrafts may be used to transport rescue teams, experts, equipment and aid supplies, as well as directly when rendering assistance.

2. Each Party may, in order to implement this Agreement, permit aircraft of the other Party to fly over its territory and to land and take off at airports and beyond their borders.

3. The intention to use aircraft shall be notified in advance to the competent authorities of the requesting Party, and information shall be provided on:

3.1 The type and model of the aircraft;

3.2 The country of registration;

3.3 Its registration mark;

3.4 The crew, passengers and the rescue team;

3.5 The equipment and aid supplies on board the aircraft;

3.6 The take-off time, planned flight route and the place and estimated time of landing.

4. In matters not covered by the provisions of this article, the laws of the States Parties concerning domestic and international air traffic shall apply.

Article 10. Coordination and general management

1. Coordination and general management of the operations of the rescue teams and experts shall be handled by the competent authorities of the requesting Party.

2. The first-level direction of the rescue teams and experts shall be handled by their leaders.

3. The competent authorities of the requesting Party shall provide assistance to rescue teams and experts in the performance of their tasks. The requesting Party shall inform the leaders of the rescue teams and the experts of the assisting Party about the situation in the zone of the catastrophe, natural disaster or other serious accident and on particular aspects of the activities and, if necessary, provide those groups with translators.

4. The rescue teams and experts shall depart the territory of the State of the requesting Party after the completion of their tasks or earlier if the competent authorities of one of the Parties so decide.

5. The assisting Party shall be responsible for the distribution of aid supplies.

6. After the completion of the work relating to the rendering of assistance, the competent authorities of the Parties shall submit to each other reports on the assistance rendered and received and the results obtained.

Article 11. Communications

The competent authorities of the Parties shall jointly endeavour to enable mutual communication, as well as communication between those bodies and the rescue teams sent by them, as well as between the rescue teams sent and the command body managing the rescue operations.

Article 12. Costs

1. The requesting Party shall not cover the costs of the assistance and the costs arising from the consumption of, damage to or the destruction or loss of equipment incurred by the assisting Party, unless the Parties have agreed otherwise in writing.

2. The assisting Party shall, at its expense, provide the rescue teams and experts with accommodation and necessary medical assistance and, after their own supplies have been used up, with food, fuel and lubricants and other materials needed for the operation of technical equipment and means of transport and basic necessities.

3. The assisting Party shall be exempt from charges relating to the overflight, landing, waiting at airports and take-off of its aircraft, as well as charges for the provision of navigation services and the use of a border crossing.

Article 13. Compensation

1. Each Party waives any claims against the other Party for compensation in the event of:

1.1 Harm caused to property or the environment by a member of a rescue team or an expert in connection with the performance of tasks arising under the provisions of this Agreement,

1.2 A health disorder, bodily harm to or the death of a rescue team member or expert in connection with the performance of tasks arising under the provisions of this Agreement.

2. If a member of the rescue team or an expert of the assisting Party, while carrying out tasks relating to the implementation of the provisions of this Agreement, causes harm to a third party in the territory of the State of the requesting Party, that Party shall be liable for such harm, in accordance with the legal provisions that would be applied if the harm had been caused by a member of a rescue team from its own country.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the damage was caused intentionally.

4. The competent authorities of the Parties shall cooperate in the investigation of claims for compensation.

Article 14. Use of information

Unless otherwise agreed in writing by the competent authorities, information obtained under this Agreement - with the exception of information that may not be disclosed under the domestic laws of the States Parties - may be made public and used in accordance with the usual practice and domestic laws of the States of each Party, taking into account the provisions of article 15.

Article 15. Exchange of personal data

The exchange of personal data concerning persons implementing this Agreement shall take place provided that the competent authorities of the Parties observe the following provisions:

(1) Personal data may be exchanged only between the competent authorities referred to in article 3, paragraphs 1 and 3, of this Agreement to the extent necessary in order to achieve the objectives set out therein;

(2) The disclosure of personal data to other authorities shall be allowed only with the prior consent of the competent authorities that provided the data;

(3) An authority that has received personal data may use it only for the purpose of implementing the provisions of this Agreement and always subject to the conditions laid down by the competent authority that provided it;

(4) After the reason for the transmission of personal data has ceased to exist, the data must be destroyed without undue delay and the data transmission authority should be notified;

(5) The competent authorities shall be responsible for the accuracy of the personal data provided. In the event that incorrect data or data that should not have been transmitted were provided, the authorities that received them should be so notified without delay and they shall be obliged to correct or destroy those data;

(6) The competent authorities and the authority that received the personal data have an obligation to protect the personal data exchanged against unauthorized access or unauthorized changes to them or their disclosure.

Article 16. Relationship with other international agreements

This Agreement shall not infringe on the rights and obligations of the States of any of the Parties arising from other binding international agreements.

Article 17. The settlement of disputes

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the competent authorities of the Parties through negotiations, and in the event of failure to reach agreement, through the diplomatic channels.

Article 18. Amendments and supplements to this Agreement

By mutual consent of the Parties to this Agreement, amendments and additions may be made only in writing.

Article 19. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the domestic laws of the State of each Party and shall be confirmed through an exchange of notes; the Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of the notes of ratification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Parties may terminate it in writing. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date on which the notice of termination was submitted to the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not cause the obligations of the Parties arising out of the implementation of the Agreement to lapse, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Białystok on 23 April 2015 in duplicate, each copy in the Polish and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

For the Government of the Republic of Belarus:

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON
COOPERATION IN THE PREVENTION OF CATASTROPHES, NATURAL DISASTERS
AND OTHER SERIOUS ACCIDENTS AND THE MITIGATION OF THEIR EFFECTS,
DONE AT ON

The following documents may serve to authorize the crossing of the State border by rescue teams and experts in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Po-land and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and the mitigation of their effects:

1. For citizens of the Republic of Belarus:
 - Citizen's passport of the Republic of Belarus;
 - Diplomatic passport;
 - Service passport;
 - Official identity card of the Ministry of Emergency Situations.
2. For citizens of the Republic of Poland:
 - Passport;
 - Diplomatic passport;
 - Identity card;
 - Official identity document of an officer of the State Fire Service.

ANNEX NO. 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF CATASTROPHES, NATURAL
DISASTERS AND OTHER SERIOUS ACCIDENTS AND THE MITIGATION OF THEIR
EFFECTS, DONE AT ON

Competent authority Place, date

Certificate

Mr./Ms.*/name and surname, father's name/is the leader of the Polish/Belarusian* rescue team/an expert* who will render assistance in the territory of on the basis of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and the mitigation of their effects.

This certificate authorizes the rescue/expert team* to cross the State border.

The Polish/Belarusian* rescue team comprises people.

The accompanying equipment of the rescue team/expert comprises:

. vehicles with ,,,,,,,,,,,,,,,, trailers,

. rescue dogs.

Signature Stamp

* Delete where not applicable

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS SUR LA COOPÉRATION DANS LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES, DES DÉSASTRES NATURELS ET D'AUTRES ACCIDENTS GRAVES ET DANS L'ATTÉNUATION DE LEURS EFFETS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de contribuer au développement des relations mutuelles dans l'esprit de l'Accord de bon voisinage et de coopération amicale entre la République de Pologne et la République du Bélarus, conclu à Varsovie le 23 juin 1992,

Conscients de la possibilité de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves liés au développement de la technologie,

Guidés par la nécessité d'assurer la protection des citoyens des États parties contre les catastrophes, les désastres naturels et d'autres accidents graves,

Conscients des avantages que les États parties peuvent tirer de la coopération et de l'assistance mutuelle en matière de prévention des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves ainsi que d'atténuation de leurs effets,

Conscients de la nécessité de coopérer et de se porter mutuellement assistance en cas de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves ainsi que de pouvoir envoyer rapidement des équipes de secours dotées de matériel et de fournitures d'aide,

Soulignant le rôle de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales dans la prévention des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves ainsi que dans l'atténuation de leurs effets,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet du présent Accord

1. Le présent Accord fixe les principes de base de l'assistance volontaire en cas de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves qui ne peuvent être entièrement ou rapidement maîtrisés par la partie qui demande l'assistance avec ses propres moyens.

2. Le présent Accord définit le champ de la coopération en ce qui concerne l'élaboration de méthodes et l'adoption de mesures visant à renforcer les capacités des Parties à prévenir conjointement les catastrophes, les désastres naturels et d'autres accidents graves ainsi qu'à en atténuer les effets.

Article 2. Concepts et définitions

Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les significations ci-après :

Le terme « Partie requérante » désigne une Partie dont les autorités compétentes demandent l'aide des autorités compétentes de l'autre Partie ;

Le terme « Partie aidante » désigne une Partie dont les autorités compétentes répondent à la demande d'aide adressée par les autorités compétentes de l'autre Partie ;

L'expression « Prévention des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves » désigne un ensemble d'engagements visant à réduire le risque de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves, ainsi qu'à protéger la vie et la santé humaine et à atténuer la détérioration de l'environnement et les dommages matériels ;

Le terme « Équipe de secours » renvoie à un groupe de spécialistes dirigé par un chef qui a été envoyé pour porter secours sur le territoire de l'État de la Partie requérante ;

« Expert » désigne un spécialiste chargé de prêter assistance sur le territoire de la Partie requérante ;

Le terme « Équipement » désigne les matériels, équipements techniques et moyens de transport, logiciels, chiens de sauvetage, équipements personnels et objets à usage personnel des membres des équipes de secours et des experts ;

Le terme « Fournitures d'aide » désigne les biens matériels destinés à être distribués gratuitement aux personnes qui ont subi un préjudice à la suite de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves.

Article 3. Autorités compétentes

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties désignent comme autorités compétentes les suivantes :

- En République de Pologne : le Ministre de l'intérieur,
- En République du Bélarus : le Ministère des situations d'urgence.

2. Les autorités compétentes sont autorisées à présenter et à recevoir des demandes d'aide et à entretenir des contacts directs.

3. Les Parties s'informent mutuellement des autres organismes non énumérés au paragraphe 1 qui sont autorisés à demander et à recevoir des demandes d'aide.

Article 4. Types d'aide

1. L'aide peut être fournie sous la forme de l'envoi d'équipes de secours ou d'experts, d'équipements, de fournitures d'aide ou d'autres mesures convenues entre les autorités compétentes visées à l'article 3, paragraphe 1, du présent Accord.

2. L'aide comprend notamment l'envoi d'équipes de secours ou d'experts afin de prendre les mesures nécessaires pour faire face aux conséquences de catastrophes, de désastres naturels et d'autres accidents graves.

3. L'équipement des équipes de secours devrait être suffisant pour leur permettre de travailler de manière indépendante pendant une période de 72 heures.

4. Le déplacement des équipes de secours et des experts et le transport des équipements et des fournitures d'aide s'effectuent par voie terrestre, aérienne ou maritime.

Article 5. Procédure d'aide

1. L'aide est accordée à la suite d'une demande écrite ou orale des autorités compétentes de la Partie requérante. Une demande orale est immédiatement confirmée par écrit.
2. La demande devrait comprendre une description du sinistre, de la catastrophe naturelle ou autre accident grave, ainsi que le type, la forme, la portée et la durée de l'aide demandée.
3. Les autorités compétentes de la Partie aidante prennent dans les meilleurs délais une décision concernant la fourniture de l'aide et informent la Partie requérante des possibilités et des conditions de l'aide à fournir ainsi que de son montant.

Article 6. Formes de coopération

1. La coopération visant à exécuter efficacement les tâches découlant du présent Accord est mise en œuvre par le biais des mesures suivantes :
 1. 1 Le renforcement du système de détection et de notification des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves ;
 1. 2 La préparation des capacités nécessaires pour venir en aide conformément au présent Accord ;
 1. 3 La planification, l'élaboration et la mise en œuvre conjointes de projets scientifiques et de recherche, l'échange de connaissances scientifiques et techniques ainsi que de résultats de recherche et la tenue de conférences et de séminaires scientifiques ;
 1. 4 La préparation conjointe de spécialistes, de programmes et de cours spécialisés ainsi que l'échange d'étudiants et de spécialistes ;
 1. 5 La préparation et la tenue de manœuvres conjointes, au cours desquelles les dispositions du présent Accord s'appliquent, comme pour la fourniture d'une aide ;
 1. 6 L'échange d'expériences, des textes d'actes juridiques, d'informations, des publications, de méthodes et autre littérature, de matériels vidéo et photo ;
 1. 7 La détermination des causes des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves ;
2. Les Parties échangent des informations sur les risques et les conséquences des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves qui peuvent se propager sur le territoire de l'autre Partie. L'échange d'informations comprend également la transmission des résultats des mesures et des prévisions.

Article 7. Passage de la frontière d'État et séjour sur le territoire de l'autre Partie

1. Afin d'apporter une aide utile, les Parties s'engagent à réduire au minimum les formalités requises lors du passage de la frontière d'État, conformément au droit interne des États de chaque Partie.
2. Les membres des équipes de secours et les experts peuvent, dans le cadre de l'assistance fournie, franchir la frontière d'État et séjourner sur le territoire de la Partie requérante sur la base d'un document attestant de leur identité et sans visa ni permis de séjour. La liste des documents pouvant servir à certifier l'identité et à autoriser le passage de la frontière d'État est jointe en annexe 1 du présent Accord.

3. Le chef de l'équipe de secours et les experts présentent, à la demande des autorités compétentes, un certificat délivré par les autorités compétentes de la Partie aidante et une liste des personnes composant l'équipe de secours. Un modèle de ce certificat est inclus à l'annexe 2 du présent Accord.

4. En cas d'urgence, la direction de l'équipe de secours et des experts peut être confirmée par une télécopie contenant les documents visés au paragraphe 3 adressée aux autorités compétentes et aux services concernés de la Partie requérante.

5. Les équipes de secours et les experts franchissent la frontière d'État aux points de passage de la frontière, mais peuvent, dans les cas où un retard est impossible, franchir la frontière à d'autres points après avoir obtenu le consentement des autorités compétentes chargées de la protection des frontières des États parties.

6. Les membres des équipes de secours et les experts ont le droit, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la Partie requérante, de porter leur uniforme si celui-ci constitue leur tenue officielle ou spéciale.

7. Les membres des équipes de secours et les experts ont le devoir, pendant leur séjour sur le territoire de la Partie requérante, de se conformer à la législation interne de cet État.

Article 8. Mouvement des équipements et des fournitures d'aide à travers la frontière d'État

1. Les Parties facilitent, conformément au droit interne de leur pays, l'importation et l'exportation d'équipements et de fournitures d'aide. Le chef de l'équipe de secours et les experts, lors du franchissement de la frontière d'État, sont tenus de présenter aux autorités douanières compétentes de la Partie requérante une liste du matériel et des fournitures d'aide transportés, ci-après dénommée « liste ».

2. En cas d'urgence, il est possible de renoncer à la présentation de la liste, mais celle-ci doit alors être présentée aux autorités douanières compétentes dans un délai de 30 jours à compter de la date du franchissement de la frontière d'État. Cette facilitation ne s'applique pas à l'importation ou à l'exportation de stupéfiants et de substances psychotropes.

3. Les équipements et les fournitures d'aide importés sont totalement exonérés de droits de douane, d'impôts et de taxes. Les équipements et les fournitures d'aide non utilisés sont exportés dans un délai de 30 jours à compter de la date de la fin des opérations d'aide. En ce qui concerne les équipements et les fournitures d'aide non exportés dans le délai spécifié, les dispositions de la législation de l'État de la Partie requérante s'appliquent. Les équipements et les fournitures d'aide sont exonérées de la nécessité de fournir des preuves documentaires des contrôles douaniers, des impôts ou des taxes.

4. En vertu du présent Accord, les interdictions et restrictions en vigueur pour ce qui est de l'importation et de l'exportation de marchandises ne s'appliquent pas aux équipements et aux fournitures d'aide.

5. Si le matériel est laissé sur le territoire de la Partie requérante en tant que fournitures d'aide, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes de la Partie concernée, qui en informe les autorités douanières.

6. Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être importés que dans le but de fournir l'aide médicale nécessaire et ne peuvent être administrés que par du personnel médical qualifié, conformément à la législation interne de l'État de la Partie aidante. La Partie requérante a le droit de contrôler l'utilisation de ces stupéfiants et substances sur son territoire. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 s'appliquent également à l'importation de stupéfiants et de substances

psychotropes sur le territoire de l'État de la Partie requérante et à leur réexportation si ces stupéfiants et substances ne sont pas épuisés. En ce qui concerne les stupéfiants et les substances psychotropes non utilisés qui ne peuvent être enlevés du territoire de l'État de la Partie requérante, les dispositions de la législation de cet État partie s'appliquent. L'importation et l'exportation de ces substances en vertu du présent Accord ne sont pas considérées comme des importations et des exportations au sens des règles internationales relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes.

7. En ce qui concerne les véhicules utilisés pour prêter assistance dans le cadre du présent Accord, aucune autorisation n'est requise pour les transports routiers internationaux et les assurances internationales, ainsi que pour l'utilisation des autoroutes, des routes express et des autres routes. Ces véhicules doivent être marqués de symboles ou d'inscriptions appropriés de manière à ce qu'il soit visible qu'ils sont destinés à porter secours.

8. Les équipes de secours ont le droit, lorsqu'elles se trouvent sur le territoire de l'État de la Partie requérante, d'utiliser leurs propres marquages et dispositifs de signalisation sur leurs véhicules.

Article 9. Utilisation d'aéronefs

1. Les aéronefs peuvent être utilisés pour transporter des équipes de secours, des experts, des équipements et des fournitures d'aide, ainsi que directement pour porter assistance.

2. Chaque Partie peut, aux fins de l'application du présent Accord, autoriser les aéronefs de l'autre Partie à survoler son territoire et à atterrir et décoller dans les aéroports et au-delà de ses frontières.

3. L'intention d'utiliser des aéronefs est notifiée à l'avance aux autorités compétentes de la Partie requérante, et des informations sont fournies sur :

3. 1 Le type et le modèle de l'aéronef ;
3. 2 Le pays d'immatriculation ;
3. 3 Sa marque d'immatriculation
3. 4 L'équipage, les passagers et l'équipe de secours ;
3. 5 L'équipement et les fournitures d'aide à bord de l'aéronef ;
3. 6 L'heure de décollage, la trajectoire de vol prévue et le lieu et l'heure estimée de l'atterrissage.

4. Pour les questions non visées par les dispositions du présent article, la législation des États parties concernant la circulation aérienne intérieure et internationale s'applique.

Article 10. Coordination et gestion générale

1. La coordination et la gestion générale des opérations des équipes de secours et des experts sont assurées par les autorités compétentes de la Partie requérante.

2. La direction de premier niveau des équipes de secours et des experts est assurée par leurs chefs.

3. Les autorités compétentes de la Partie requérante viennent en aide aux équipes de secours et aux experts dans l'accomplissement de leurs tâches. La Partie requérante informe les chefs des équipes de secours et les experts de la Partie aidante de la situation dans la zone du sinistre, de la

catastrophe naturelle ou autre accident grave ainsi que des aspects particuliers des activités et, si nécessaire, met des traducteurs à la disposition de ces groupes.

4. Les équipes de secours et les experts quittent le territoire de l'État de la Partie requérante après l'achèvement de leurs tâches ou plus tôt si les autorités compétentes de l'une des Parties en décident ainsi.

5. La partie aidante est chargée de la distribution des fournitures d'aide.

6. Après l'achèvement des travaux relatifs à la fourniture d'aide, les autorités compétentes des Parties échangent des rapports sur l'aide fournie et reçue et sur les résultats obtenus.

Article 11. Communications

Les autorités compétentes des Parties s'efforcent conjointement de permettre la communication mutuelle, ainsi que la communication entre ces organismes et les équipes de secours envoyées par eux, ainsi qu'entre les équipes de secours envoyées et l'organisme de commandement qui gère les opérations de secours.

Article 12. Coûts

1. La Partie requérante ne prend pas en charge les coûts de l'aide et les dépenses résultant de la consommation, de l'endommagement, de la destruction ou de la perte d'équipements encourus par la Partie aidante, sauf si les Parties en ont convenu autrement par écrit.

2. La Partie aidante fournit, à ses frais, aux équipes de secours et aux experts un logement et l'assistance médicale nécessaire et, après épuisement de leurs propres réserves, de la nourriture, du carburant et des lubrifiants ainsi que d'autres matériels nécessaires au fonctionnement des équipements techniques et des moyens de transport, ainsi que des produits de première nécessité.

3. La Partie aidante est exonérée des redevances liées au survol, à l'atterrissage, à l'attente dans les aéroports et au décollage de ses avions, ainsi que des redevances liées à la fourniture de services de navigation et à l'utilisation d'un poste-frontière.

Article 13. Indemnisation

1. Chaque partie renonce à toute demande d'indemnisation contre l'autre Partie dans les cas suivants :

1. 1 Les dommages causés aux biens ou à l'environnement par un membre d'une équipe de secours ou un expert dans le cadre de l'exécution des tâches découlant des dispositions du présent Accord,

1. 2 Un trouble de santé, une lésion corporelle ou le décès d'un membre de l'équipe de secours ou d'un expert dans le cadre de l'exécution des tâches découlant des dispositions du présent Accord.

2. Si un membre de l'équipe de secours ou un expert de la Partie aidante, lors de l'exécution de tâches liées à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, cause un dommage à un tiers sur le territoire de l'État de la Partie requérante, cette partie est responsable de ce dommage, conformément aux dispositions légales qui seraient appliquées si le dommage avait été causé par un membre d'une équipe de secours de son propre pays.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé intentionnellement.

4. Les autorités compétentes des Parties coopèrent dans l'instruction des demandes d'indemnisation.

Article 14. Utilisation des informations

Sauf accord contraire écrit des autorités compétentes, les informations obtenues dans le cadre du présent Accord, à l'exception des informations qui ne peuvent être divulguées en vertu du droit interne des États parties, peuvent être rendues publiques et utilisées conformément à la pratique habituelle et au droit interne des États de chaque Partie, compte tenu des dispositions de l'article 15.

Article 15. Échange de données à caractère personnel

L'échange de données à caractère personnel concernant les personnes qui appliquent le présent Accord a lieu à condition que les autorités compétentes des Parties respectent les dispositions suivantes :

(1) Les données à caractère personnel ne peuvent être échangées qu'entre les autorités compétentes visées à l'article 3, paragraphes 1 et 3, du présent Accord, dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs qui y sont énoncés ;

(2) La divulgation de données à caractère personnel à d'autres autorités n'est autorisée qu'avec le consentement préalable des autorités compétentes qui ont fourni les données ;

(3) L'autorité qui a reçu des données à caractère personnel ne peut les utiliser que dans le but de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et toujours dans le respect des conditions fixées par l'autorité compétente qui les a fournies ;

(4) Une fois que le motif de la transmission des données à caractère personnel a cessé d'exister, les données doivent être détruites dans les meilleurs délais et l'autorité chargée de la transmission des données doit en être informée ;

(5) Les autorités compétentes sont responsables de l'exactitude des données à caractère personnel fournies. Dans le cas où des informations incorrectes ont été transmises ou que des informations qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été, les autorités qui les ont reçues doivent en être informées sans délai et elles sont tenues de les corriger ou de les détruire ;

(6) Les autorités compétentes et l'autorité qui a reçu les données à caractère personnel ont l'obligation de protéger les données à caractère personnel échangées contre tout accès non autorisé, toute modification non autorisée de celles-ci ou leur divulgation.

Article 16. Relations avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des États de l'une des Parties découlant d'autres accords internationaux contraignants.

Article 17. Le règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par les autorités compétentes des Parties par voie de négociation et, en cas d'échec, par la voie diplomatique.

Article 18. Modifications et ajouts au présent Accord

Par consentement mutuel des Parties au présent Accord, les modifications et les ajouts ne peuvent être effectués que par écrit.

Article 19. Dispositions finales

1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément au droit interne de l'État de chaque Partie et est confirmé par un échange de notes ; entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notes de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer par écrit. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer six mois après la date à laquelle la notification de dénonciation a été transmise à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Accord ne rend pas caduques les obligations des Parties découlant de l'exécution de l'Accord, sauf si celles-ci en décident autrement.

FAIT à Białystok le 23 avril 2015 en double exemplaire, chacun dans les langues polonaise et biélorussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

* Biffer les mentions inutiles